

DE COMPOSTELA VERTAALD

STEPHAN VAN MEULEBROUCK uit de Jacobsstaf 2000-46 blz. 60

Traditore traduttore. zoals de Italianen zeggen: een vertaler is een verrader.

Immers' iedere vertaling doet het origineel in meer of mindere mate geweld aan. Dat neemt niet weg dat het hoog tijd werd voor een heldere, in hedendaagse taal verwoorde versie van de Latijnse tekst van de Compostela. De meesten onder ons beheersen immers het Latijn niet. En de bestaande vertaling voldeed niet omdat hij in onbegrijpelijk Nederlands was geschreven. Dus is er gezocht naar latinisten die de Compostela opnieuw konden vertalen. Het resultaat leest u hieronder. De nieuwe vertaling is inmiddels ook geaccepteerd door het bestuur. Verantwoordelijk voor de vertaling is Jan van Adrichem daarbij geassisteerd door Herman van den Brink. Ze zijn er in geslaagd een eigentijdse vertaling te maken, zonder het barokke karakter van het origineel geweld aan te doen. We moeten namelijk niet vergeten dat de Compostela, in zijn huidige vorm, een uit de 18e eeuw daterend stuk proza is, opgesteld door functionarissen van de katholieke kerk volgens de gebruiken van hun tijd en hun instituut.

De eerste negen regels van het document vormen één zin, die gehandhaafd is in de vertaling. Ter verduidelijking is de geleiding van de tekst visueel aangegeven, onder meer door enkele 'sleutelwoorden' vet te drukken.



Het Kapittel van deze Zegenrijke Apostolische en Aartsbisschoppelijke Kerk van Compostela, als bewaarder van het zegel van het Altaar van de Zalige Apostel Jacobus belast met de taak een bewijsstuk te overhandigen aan alle Gelovigen en Pelgrims uit alle landen van de Wereld, die uit devotie of omwille van een gelofte de bedevaartplaats van de Heilige Jacobus, Onze Apostel, Patroon van de Spanjaarden en Titelheilige, bezoeken, maakt bekend aan allen, tezamen en afzonderlijk, die dit zullen nagaan, dat mevrouw Theodora Sanders van der Staak dit allerheiligste Godshuis uit godsvrucht toegewijd heeft bezocht. Ter waarmerking hiervan overhandig ik hem/haar het voorliggend schrijven, bekrachtigd met het zegel van dezelfde Heilige Kerk. Gegeven te Compostela, op de 28 ste dag van de maand juni in het jaar des Heren 2003.

De Secretaris van het Kapittel